SEPTEMBER SJUNGER
SEPTEMBER SINGS

by Elsa Beskow

Fagraste blom, som lyser så glatt, prunkande på rabatten,
Most beautiful flowers, shining so happily, resplendent in the flower-bed;

snart kommer frosten, griper er fatt, nyper i gyllne hatten.
soon the frost will come, holding you, pinching your golden hats.

Snart virvla bladen gulnade kring, gulnade kring;
Soon the yellow(ed) leaves will whirl around, yellow(ed) around;

hösten är här, det gör ingenting, det gör ingenting.
autumn is here, that doesn't matter, that doesn't matter.

Grannaste plommon, gula och blå, äpplen så klara, röda,
Gaily coloured plums, yellow and blue; apples, so bright and red,

saftiga päron, gröna och grå, vinbär, som granna glöda!
juicy pears, green or grey, (red) currants aglowing splendidly!

Sommarn har flugit lustigt sin kos, lustigt sin kos;
The summer has merrily (and quickly) flown away, flown away;

snart ska ni av och syltas till mos, syltas till mos!
soon you will be made into jam, made into jam!

Solen står högt i himmelens höjd, lyser så trind och glader.
The sun stands high in the sky, (it) shines, so round and happy.

Frukter och blommor stråla av fröjd, blänka bland gula blader.
Fruits and flowers are glowing with joy, (they're) shining among yellow leaves.

Hösten vill bjuda alla på fest, alla på fest;
The autumn will invite everybody to a feast, everybody to a feast;

nu är den tid man roar sig bäst, roar sig bäst!
now is the season to have a good time, have a good time.

Translation by Eva Toller, 2024